



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯／配音

Iming Yuci (王利蘭)

吉娃斯愛科學

太魯閣族語版

第五集 彩虹橋的約定



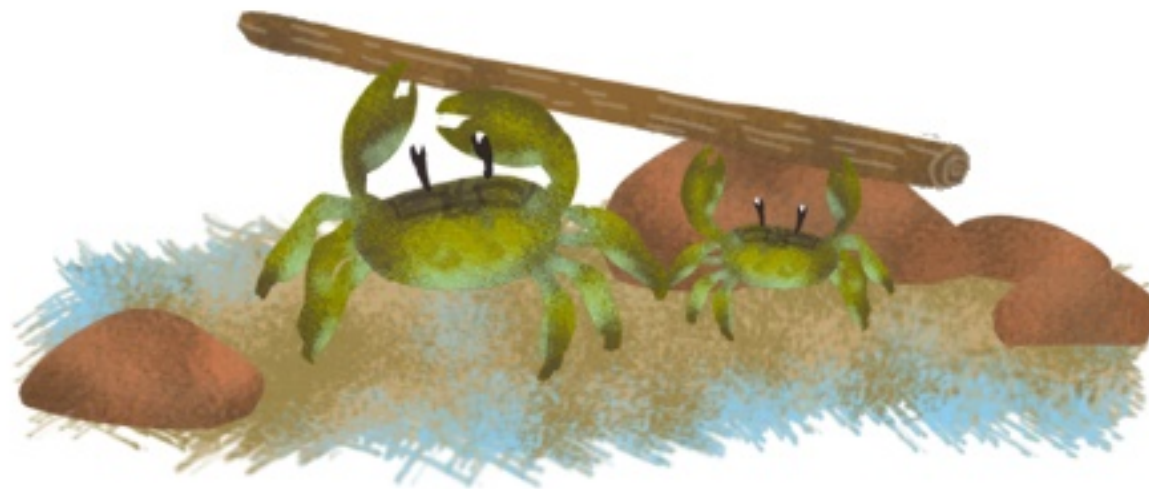
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Prngangan Hakaw Utux



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





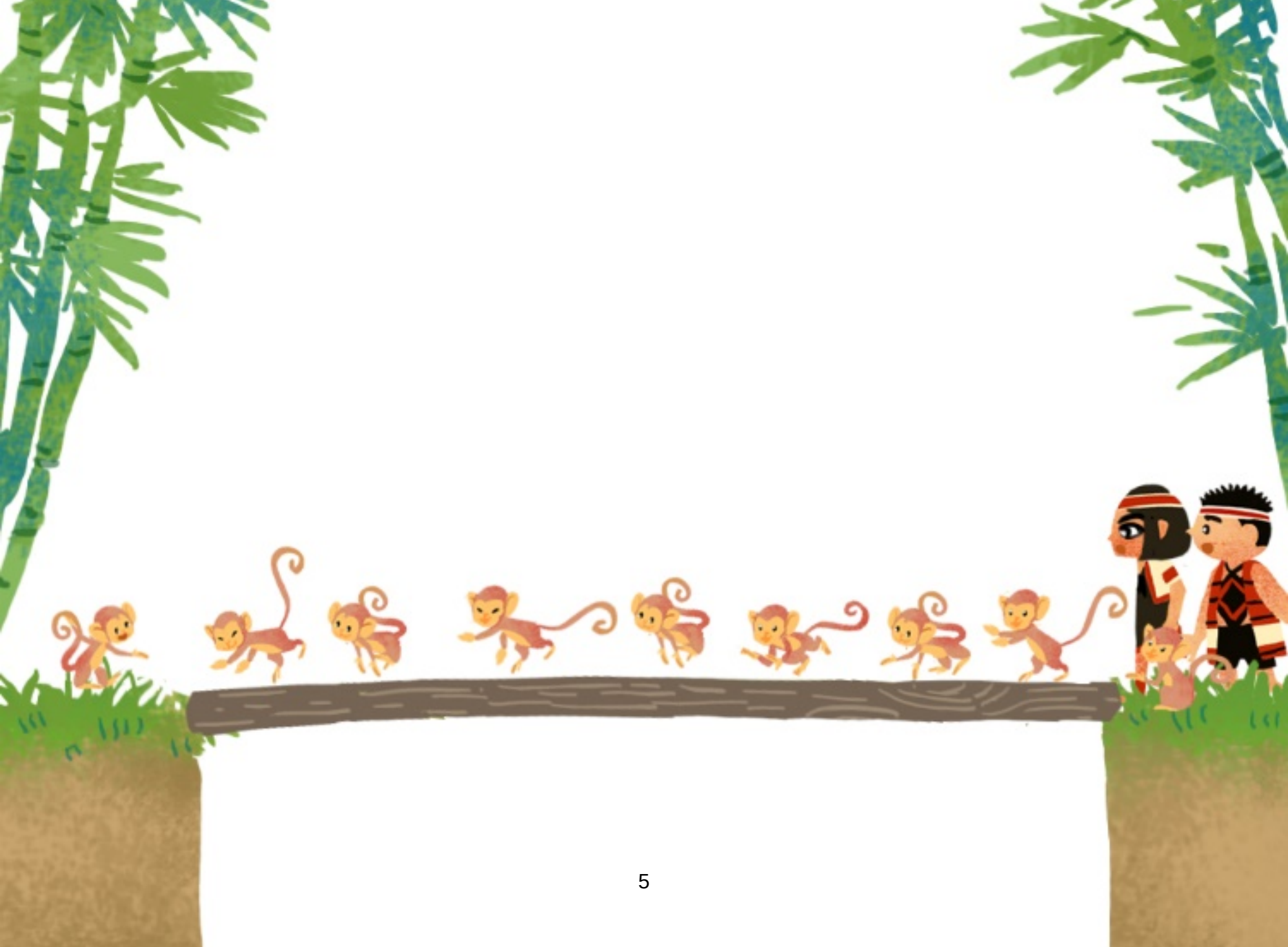
Djima rnaaw o niqan kingal hakaw bilaq,
“Seupu ta psdka, ima ka slikaw!”



There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來
比賽看誰過橋最快！」





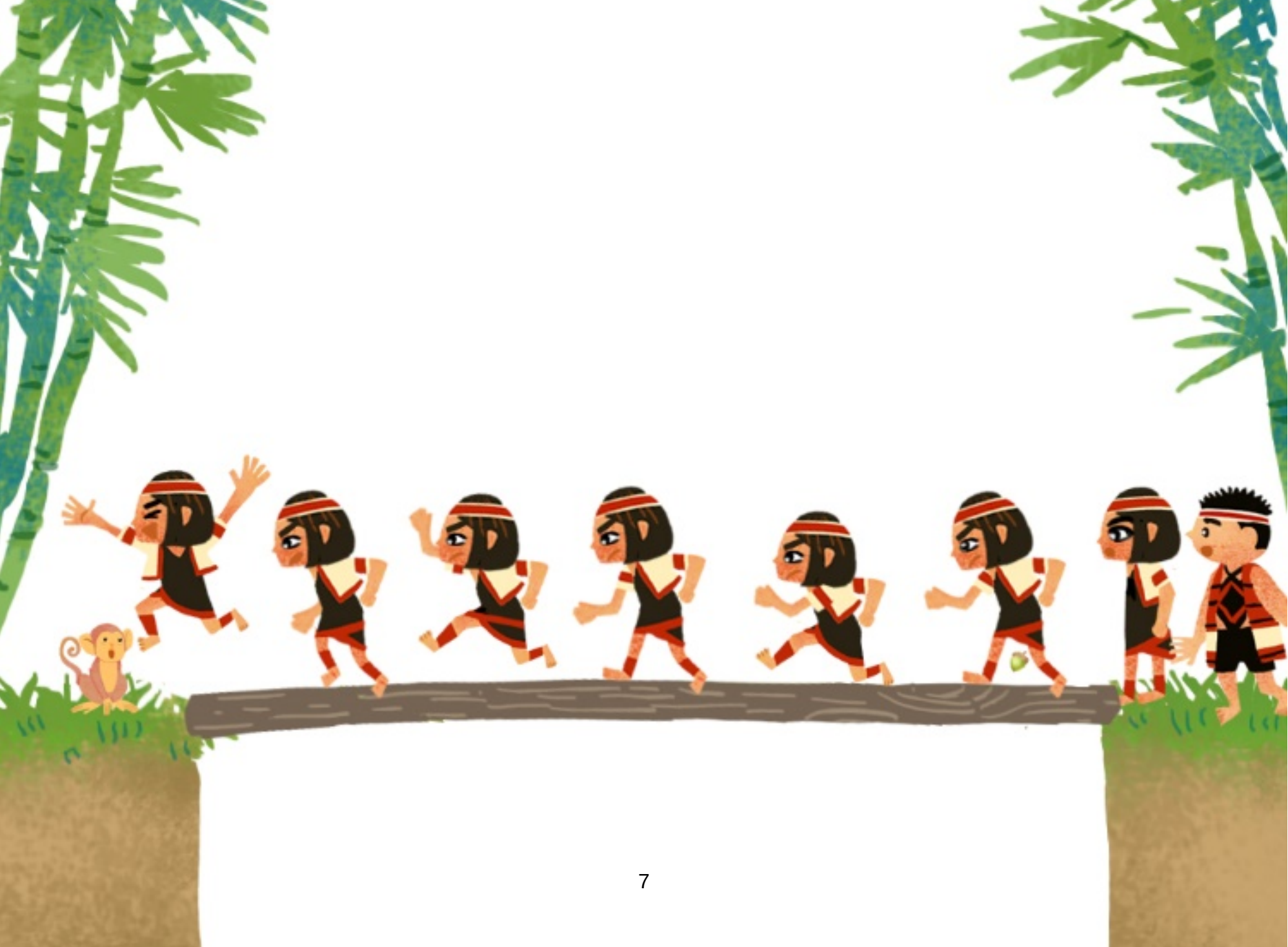
Tayal slikaw tlmaan ka Nanay, mduuy
maspat qatar muda hakaw da.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。





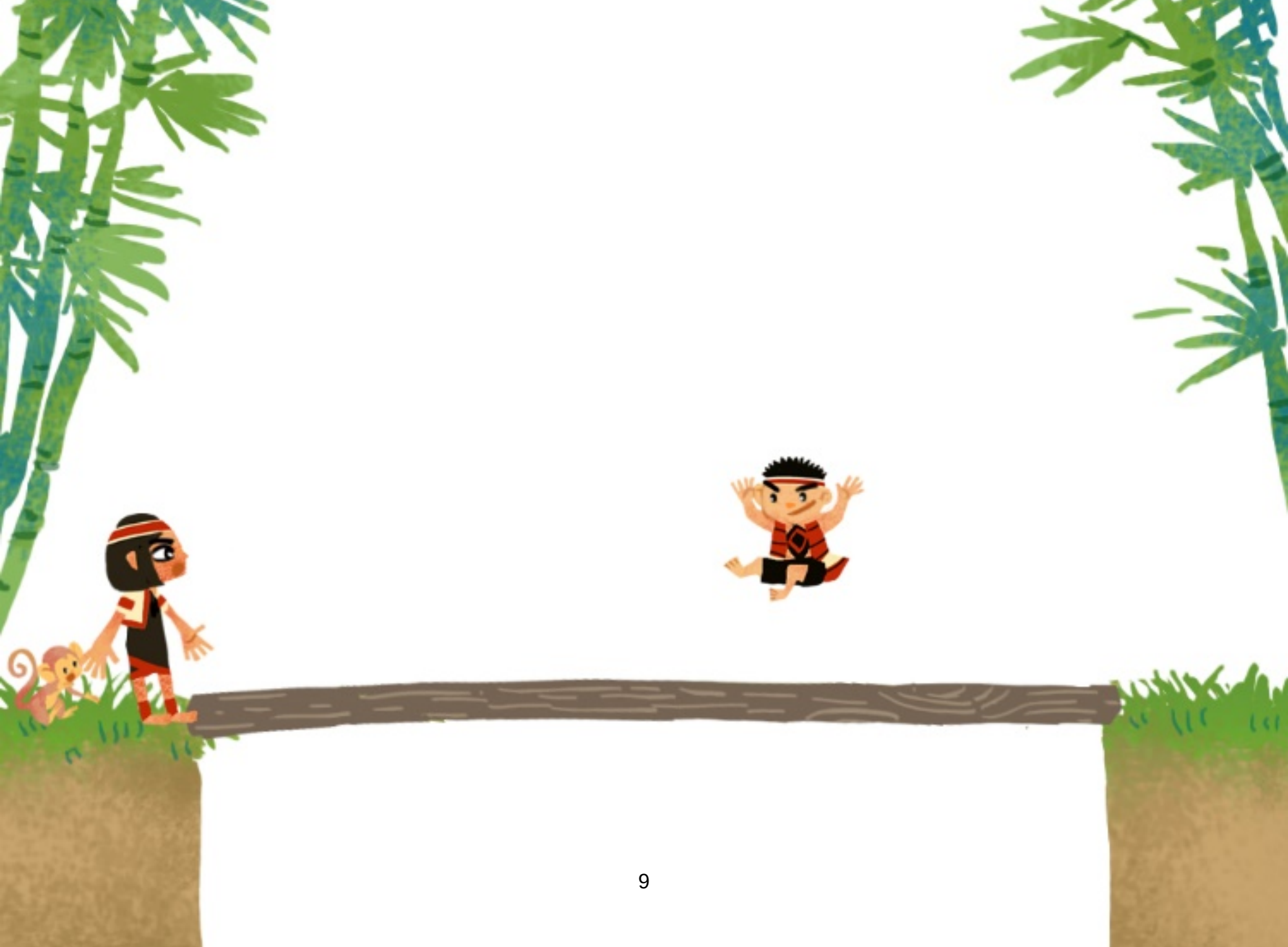
Qsuqi bi slikaw ka Ciwas, mataru
qatar nanak.



Giwas was faster, taking only six
steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





Ahuy do pxal bi staril hakaw.



Behuy wanted to jump across the bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。





Staril! Mgrung ka hakaw da!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





Mtakur mnarux bi qaqay na ka Ahuy,
rmnngaw: Aji ku bi uda hakaw da.



Behuy fell off and hurt his leg. He then
said he never wanted to cross a bridge
again.



飛卉的腳摔得好痛。他說以後再也不要過
橋了。





Naqih bi kuxul na ka Ciwas ni Ahuy,
knsmmalu kingal ini hmut mgrung ka
hakaw, ana huya msa staril sbgay na Ahuy.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she
wanted to build a bridge for him that
wouldn't collapse no matter how hard he
jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉
建一座怎麼跳也不會斷的橋。





Mhlay kingal mkkray qhunii ka Ciwas ni
Nanay. Mduuy qhuni sluun suyang bi ni
mkkray bi hakaw!



Giwas and Nainai found a sturdy piece
of wood. A bridge made out of wood
should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！





Kiya ni Ilbu bi ka qhuni da.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





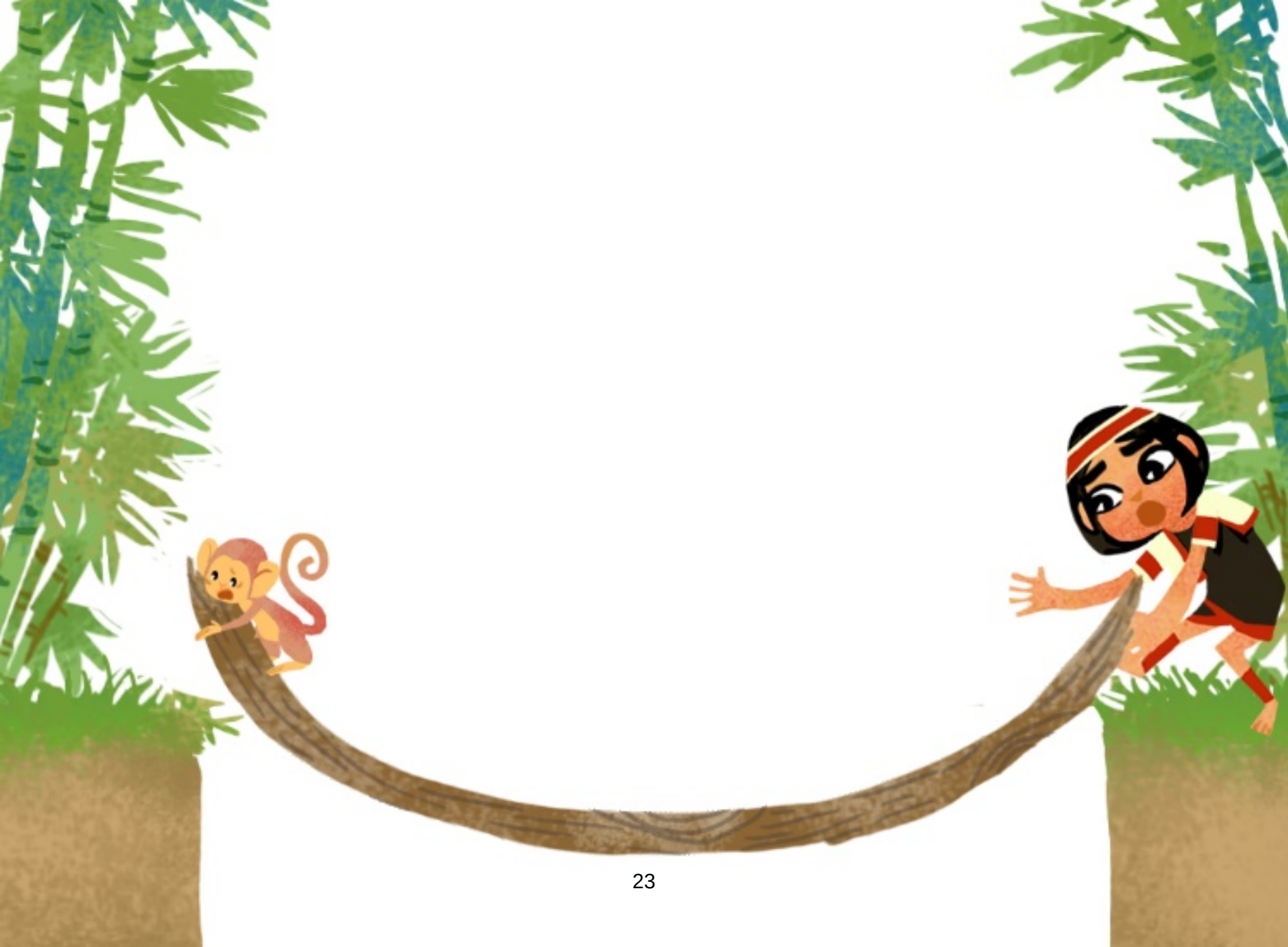
Mhlay kingal bbaraw bi qhuni
rhiq ka dhiya.



They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





Mhhnuk bi ka rhiq qhuni.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





Mduuy gasil smmalu hakaw ka Ciwas.



Giwas tried using rope to build a bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。





Sluun dha gasil ka hakaw, mlglug bi ni
pstril baraw ka Nanay.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈得好
高好高。





Smalu kingal hakaw o msqriqu bi!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





Meiyah ka Payan da! Slhbun bi
mying Payan ka Ciwas pprngaw.



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。





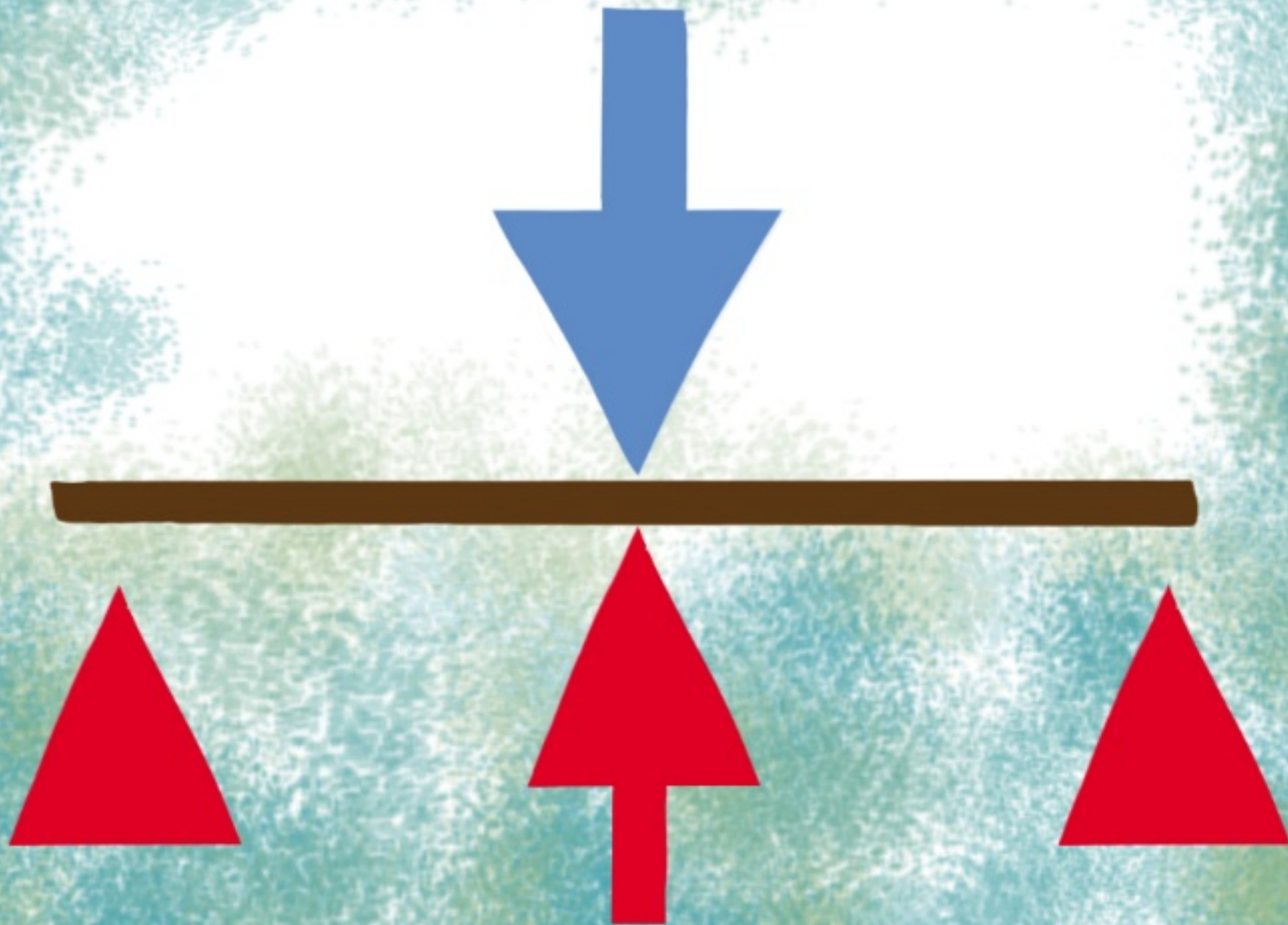
Kla msa smmalu kingal malu bi hakaw,
niqan dha ka pusu ta qpahun, plealay na
kingal o skrut hakaw ka “pusu”.



Apparently, there are two important factors
when building a sturdy bridge. The first is
to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定
要做。首先要穩固橋的「支點」。





Kingal duri o hakaw quri baraw na
“biyax” o kika mapa quri “biyax truma”.



The second is to have a vertical support
that can withstand applied pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的「支撐力」
能承擔向下的「施力」。





“Pusu” biyax kika ssbiyax tgdha nniqan.



The fulcrum is the set point on either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





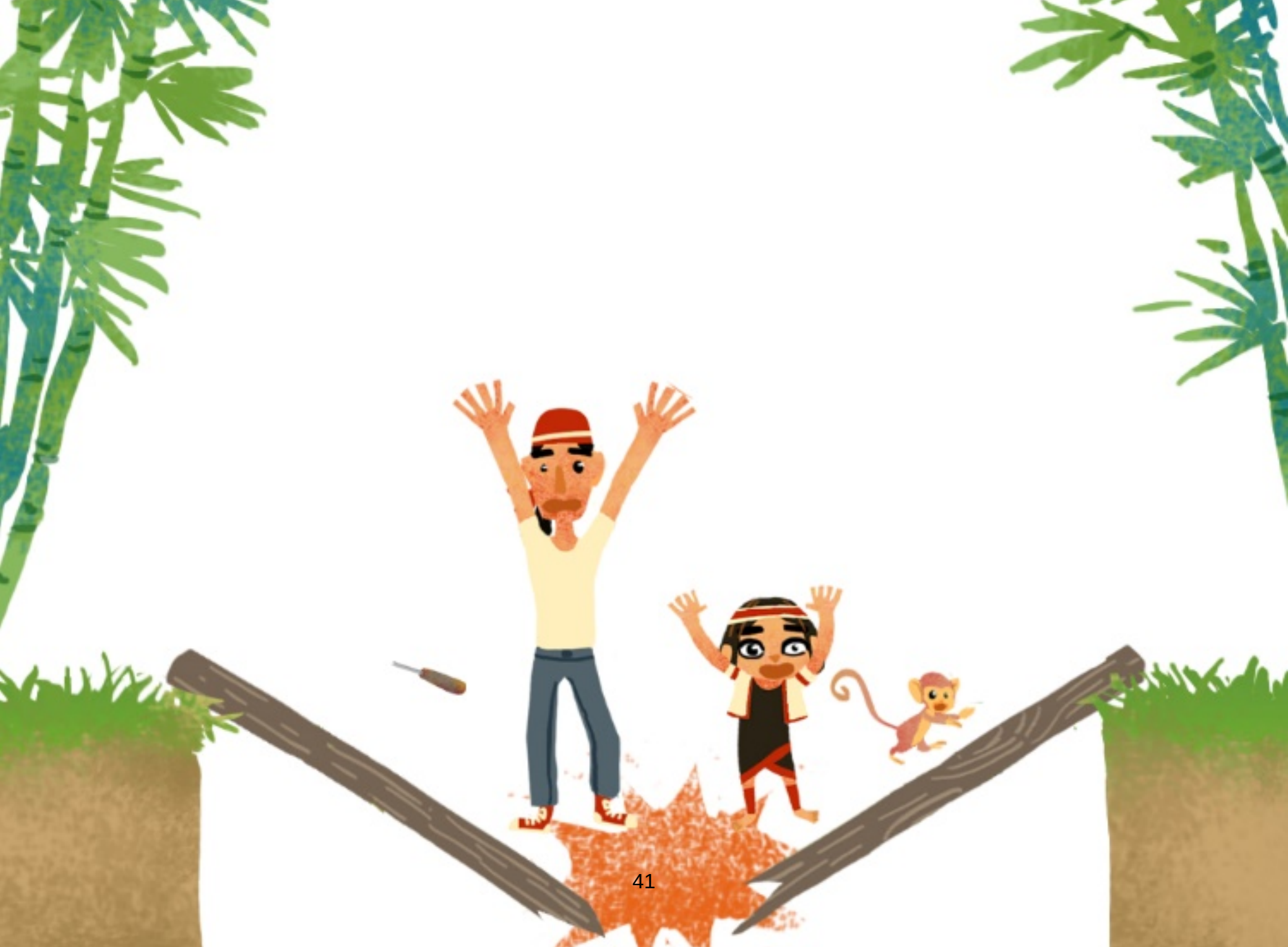
Mksa babaw hakaw ka seejiq, hnjilan
hiyi o kika mquri “bbiyax truma”.



When people walk on a bridge, their
weight produces downward applied
pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的「施
力」。





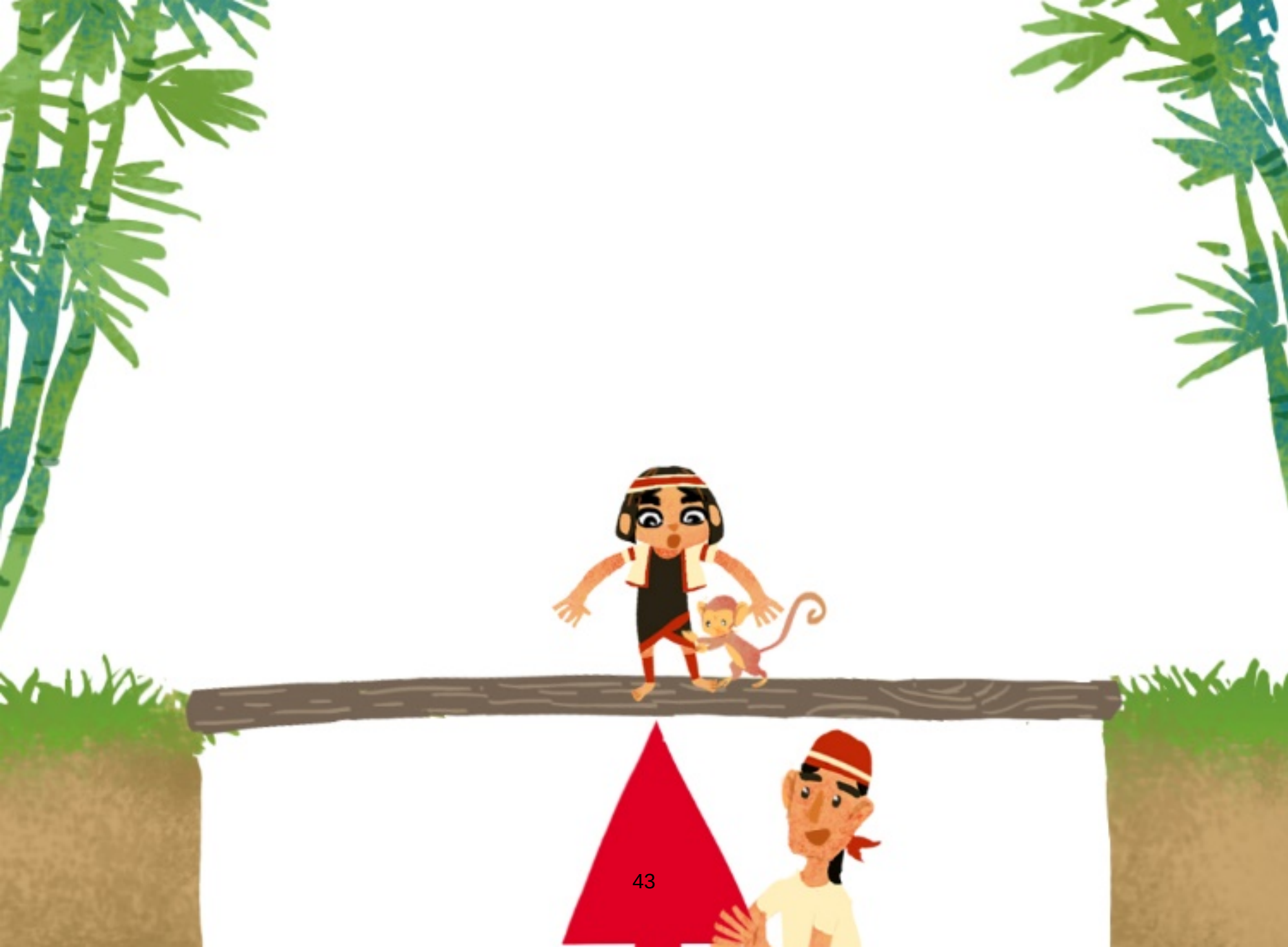
Wada sthiyaq “pusu” biyax ka seejiq, aji peapa hnjilan hiyi da, muha emputuh ka hakaw.



The further you are from the fulcrum, the harder it is for the bridge to withstand applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的「施力」，最後橋就會斷掉。





Lmnglung ka Ciwas tgdfa “pusu” biyax
thiyaq nniqan, kika teumal cska hakaw
“pusu” biyax, kika embbiyax ni mkkray da.



Giwas realized that to strengthen the
bridge all they had to do was add another
fulcrum in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，
也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就
更堅固了。





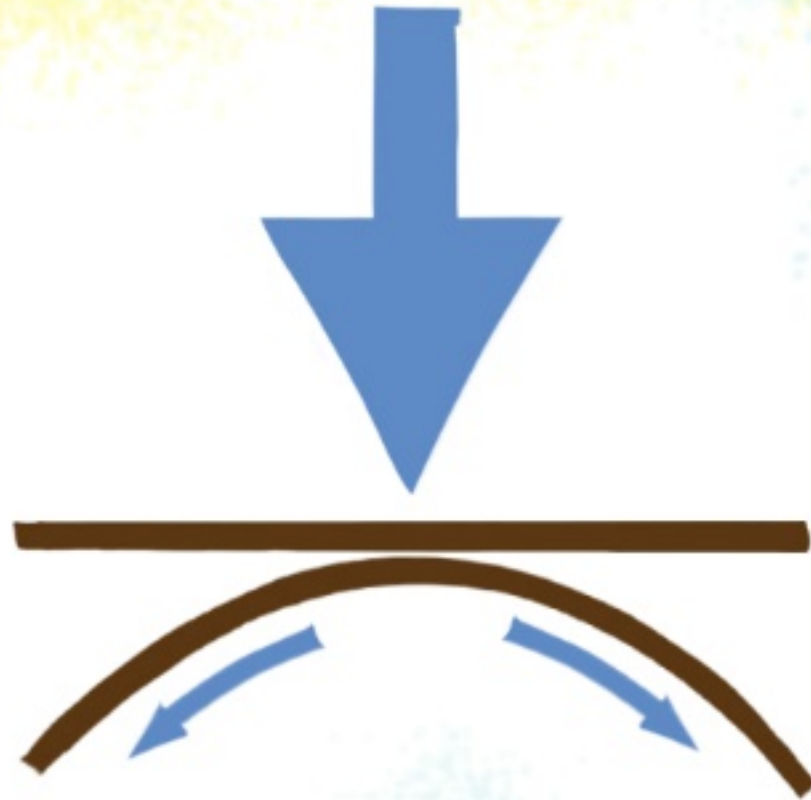
“Kiya ni phiyug pusu biyax mniq kska ga sapah qsurux ni karang, huya sun ki da?”
Rmngaw ka Ciwas.



“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。





Bukuy do quri pusu biyax sluun dha kika rhngun, tgdha hakaw dowras supu mapa biyax truma, kika aji seliqun dha ka sapah qsurux ni karang.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。





Hmjil djima ka Payan, mkuy gasil ka
Ciwas, psramal blbul uqun dha kndaxan.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a banana
lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大家
準備香蕉午餐。





Tbbiyax kingal jiyax kana, kiya do
hndug dha smalu ka hakaw da.



They worked for the whole day
and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





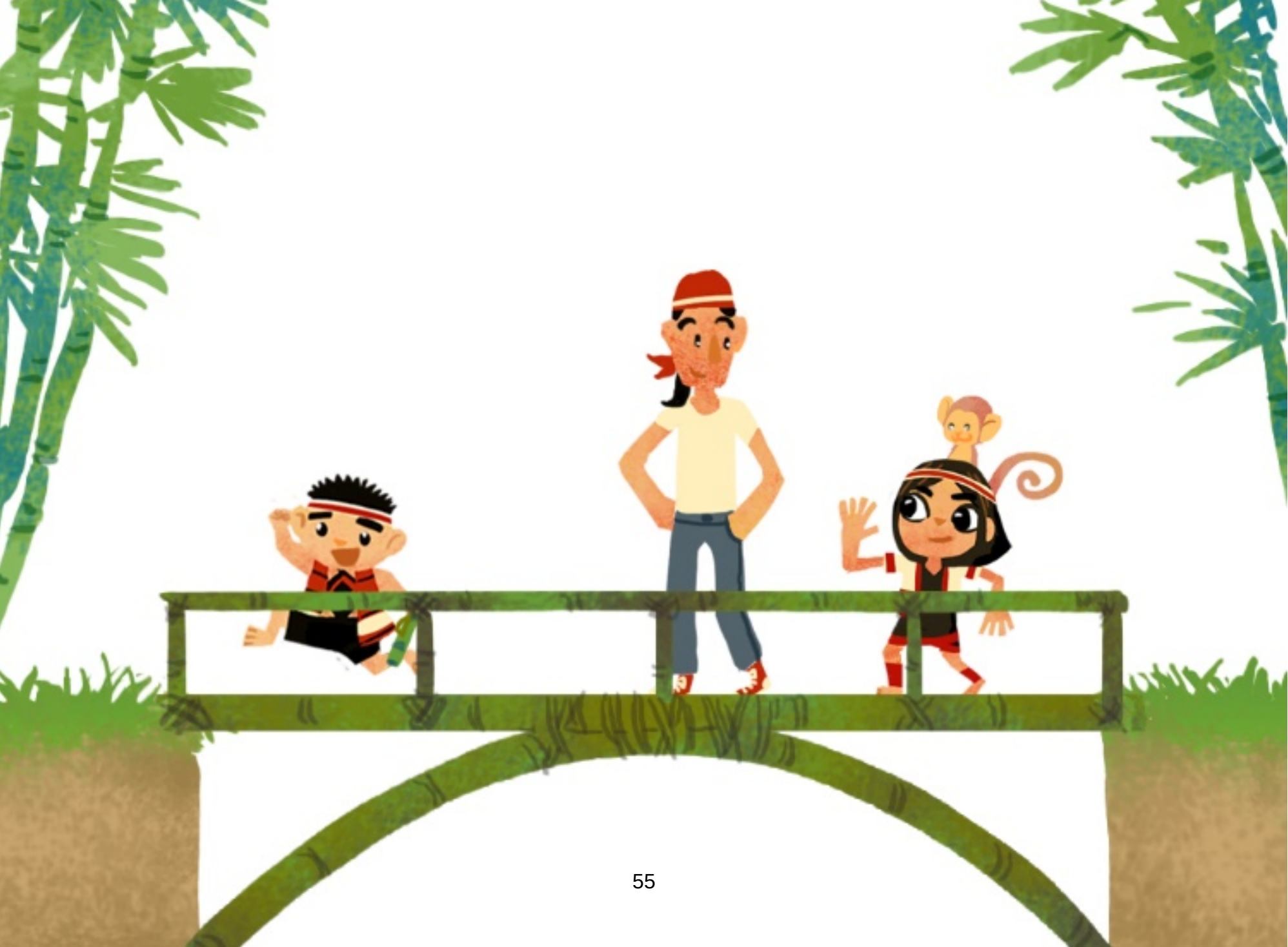
Embbiyax bi qmatar babaw hakaw ka
Nanay qtaun na Ahuy.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉看。





Biqan dha kana biyax do, wada muda hakaw
ka Ahuy, mqqaras bi staril mniq babaw
hakaw, ini keisug muda hakaw ka Ahuy da!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up and
down happily. Behuy would never be afraid
of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋上
開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 太魯閣族語版

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

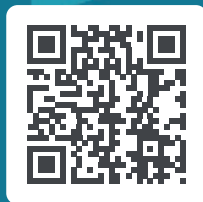
族語翻譯與配音：Iming Yuci（王利蘭）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

